# Carlos Saiz Alvarez

# Portuguese to Spanish translator

# Spanish – Portuguese interpreter

Nacionality: Spanish

Age: 52

Location: Brasilia - DF. Brazil

Telephone: +55 619639-1585

e-mail: csaalal@yahoo.es

skype: csaalal01

http://www.proz.com/profile/1114768

**Work experience. Translation**

Portuguese to Spanish free-lance translator since November 2006.

1. Accredited translator (Portuguese to Spanish) by ABRATES - Brazilian Translators and Interpreters Association. Accredited translator.
2. Accredited translator (Portuguese to Spanish) by the Federal Court of Accounts of Brazil - TCU.
3. Accredited translator (Portuguese to Spanish) by the Office of the Prosecutor General of Brazil - TCU.
4. ANDI, Comunicação e Direitos, ANDI is a not-for-profit and non-partisan civil society organization engaged in integrating innovative initiatives in the area of media for development. Following, there is a list of some of the works developed for ANDI;
* 2013 *Derechos de la Infancia y Derecho a la Comunicación – Fortaleciendo convergencias en los marcos legales y en las políticas públicas* (*The Rights of Children and the Right to Media - Strengthening convergences in legal frameworks and public policies*). Brasília, 2013. Publication with 152 pages with Portuguese, English and Spanish releases. ISBN 978-85-99118-34-4. Available at: <http://www.andi.org.br/sites/default/files/I%26C_Espanhol_SITE_FINAL.pdf>.
* Website *Seminario Internacional Infancia y Comunicación: Derechos, Democracia y Desarrollo* (International Seminar *Children and Communication: Rights, Democracy and Communication*). Available at: <http://infanciaecomunicacao.andi.org.br/es>.
* 2009. Website *El Cambio Climático: Información y Reflexiones por un Periodismo Adecuadamente Contextualiz*ado. (*Climate Change: Information and Reflections for a Properly Contextualized Journalism*). Available at: http://www.cambioclimatico.redandi.org, Portal focused in the climate change phenomenon developed with the support of the British Embassy and the British Council in Brazil.
* 2009 – 2010. Bulletim A*rtículo 34.*
* 2010 - 2014 Bulletim *PPCom: Media and Communication Public Policies.* in collaboration with AVINA. Available at: http://www.andi.org.br/view/notas/politicas-de-comunicacao/boletim-pcom-espanhol
* 2006. *Derechos, infancia y agenda pública: un análisis comparativo de la cobertura periodística latinoamericana*. (*Rights, Childhood and the public agenda. A comparative analysis of Latin American press coverage*). Brasilia, 2006. Publication with 74 pages with Portuguese, English and Spanish releases. Available at:http://www.redandi.org/sites/default/files/right\_childhood\_and\_the\_public\_agenda\_2005\_2007.pdf. ISBN 978-85-99118-10-8.
1. Luis Felipe Miguel, professor of the Instituto de Ciencia Política in the Brasília University, and Carlos Machado, professor of the Ciencias Humanas department in the Alfenas Federal University. Article *Ideología o apoyo al gobierno? El PT y las coaliciones en las elecciones a alcalde* (2000 al 2008).
2. Danusa Marques, Associate Professor of the Instituto de Ciencia Política in the Brasília University and also researcher in the Núcleo de Estudios e Investigaciones sobre la Mujer (NEPEM) of the Minas Gerais Federal University . Artícle Género y carrera política – ¿qué es lo que diferencia a las diputadas y diputados federales en sus trayectorias?
3. Luis Felipe Miguel and Flávia Biroli, professors of the Instituto de Ciencia Política in the Brasília University, and also researches in the Consejo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico (CNPq). Artícle Medios de comunicación y visibilidad política en Brasil.
4. Claudia do Amaral Furquim, Public prosecutor of the Distrito Federal. Article Las Garantías de los Ciudadanos frente a la Discrecionalidad de la Administración Pública en la Elaboración del Plan Urbanístico. Una propuesta de teoría general para el ordenamiento jurídico brasileño.
5. CIRAD Brasilia´s regional office. CIRAD, Centre de coopération internationale en recherche agronomique pour le développement. CIRAD is a French research centre working with developing countries to tackle international agricultural and development issues.
* Literary translator from Portuguese to Spanish since 2008.
* Translation to spanish of a passage of the novel *O Cortiço*, from the brazilian author Aluísio Azevedo, published in the *Machado de Assis – Brazilian Literature in Translation* magazine with the title *El Conventillo.*

<http://www.machadodeassismagazine.com.br/new/titulo.php?id_titulos=47&edicao=Edi%C3%A7%C3%A3o%2001>

* Translation to spanish of a passage of the story *Homem folheia álbum de retratos imorais* from the brazilian author Ronaldo Correia de Brito, published in the *Machado de Assis – Brazilian Literature in Translation* magazine with the title *Hombre hojea álbum de retratos inmorales*.

<http://www.machadodeassismagazine.com.br/new/titulo.php?id_titulos=35&edicao=Edi%C3%A7%C3%A3o%2001>

*Machado de Assis Magazine – Brazilian Literature in Translation* is an initiative of Brazil’s National Library Foundation (FBN), in conjunction with Itau Cultural, Ministry of External Relations and Sao Paulo State Press. It was launched at the 2012 Frankfurt Book Fair. The objective is to provide the international publishing industry with access to translated texts by Brazilian writers in an effort to boost their visibility abroad

and foster the sale of foreign rights to their work.

1. Proofreader of the poems written in Spanish by the Brazilian poet Marcos Freitas and published in the book *STAUB UND SCHOTTER (Der Wind des Frülings & Die Brise des Herbstes)*, ISBN 978-85-7810- 223-4.
2. Translator of the Portuguese/Spanish bilingual anthology *Inquietudes de horas e flores*, from the Brazilian poet Marcos Freitas published by the publisher Livre Espressão, ISBN 978-85-7984- 262-7, in September, 2011. The work had the sponsorship of the Fundo de Apoio à Cultura do DF (FAC) of the Distrito Federal.

**Work experience. Other areas.**

* Spanish teacher for Brazilian students since 2006.
* Business Solutions Consultant for the Telecommunications Market in Convergys EMEA, Spain since November 2000 until August, 2005.
* Business Solutions Project Manager for the Telecommunications Market in Sema Group - Spain since July 1999 until November 2000.
* TI consultant in the Business Solutions for the Telecommunications Market in EDS - Spain since may 1995 until July 1999.
* Programmer for the Programming Pool in SOLERI –ECL, Spain, since July 1991 until May 1995.

**Education and Qualifications**

* COU – I.N.B. Colmenar Viejo (Spain) – 1982.
* Aprender a leer y traducir poesía –Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasilia – 2010.
* Aprender como ler e traduzir poesía – UNB. Universidad de Brasilia – 2009.
* Traducción – Instituto Cervantes de Brasilia – 2008.
* Nuevas Tecnologías para la clase del Ele – Instituto Cervantes de Brasilia – 2007.
* El Componente lúdico en la enseñanza de español para adolescentes y adultos –Instituto Cervantes de Brasilia – 2007.
* Cine, música y cómic en el aula de ELE – Instituto Cervantes de Brasilia – 2008.
* Sobre el quién y cómo: Psicología en la enseñanza de ELE – Instituto Cervantes de Brasilia –2008.
* Utilización de Medios Audiovisuales en la clase de ELE – Instituto Cervantes de Brasilia – 2008.
* Aspectos Psicológicos en la Enseñanza del ELE – Instituto Cervantes de Brasilia – 2008.
* Dificultades específicas del español para estudiantes brasileños – Instituto Cervantes de Brasilia – 2008.
* Entendiendo los errores – Instituto Cervantes de Brasilia –2008.
* Português para estrangeiros. Avançado 1 – Universidade de Brasilia –2006.
* Português para estrangeiros. Avançado 2 – Universidade de Brasilia – 2006.
* Português para estrangeiros – Berlitz – Brasilia – 2003.
* Intensive Business English – OWLS – Cape Town –2001.
* Advanced Course of English – Bluefeather School of English – Dublín –1997.

**Software**

* Wordfast Classic
* MS Office (Word, Excel, Powerpoint, Publisher, etc.),
* Subtitle Workshop.
* PDF Arquitect.